

功能主义翻译视角下中国政治文献法语翻译研究

邓争艳

(武汉商学院外国语学院中西语言文化研究中心, 湖北 武汉 430056)

【摘要】作为权威性文献, 政治文献的内容涵盖了国家的政策方针、国家形象和政治影响力。中国政治文献翻译是世界了解当代中国内政外交政策的一种重要途径, 也是中国向世界展示中国国家形象的一个重要渠道。本文通过以《La Gouvernance de la Chine》(法文译本书名) 第一卷法文译本为例, 从词汇层面分析研究法文译本在功能主义翻译理论视角下的翻译策略和翻译技巧, 为中国政治文献外文翻译研究提供借鉴。

【关键词】功能主义翻译理论; 法译本; 翻译策略

《治国理政》是一部反映新时代中国特色社会主义思想的权威著作, 集中展示了新时代中央领导集体的治国理念和执政方略。该书由中国外文局以中、英、法、俄、阿、西、葡、德、日等多语种版本出版发行。该书是政治文献翻译的经典之作, 为国际社会深入了解新时代中国特色社会主义思想起到了重大积极作用。

一、中国政治文献外文译本研究现状

截止 2024 年 1 月, 知网上收录的主题为中国政治文献外文翻译文献总数为 358 篇, 其中学者关注点较多的领域包括翻译策略、翻译方法和外宣翻译等方面。英语是当今国际上使用最广泛的语种, 因此大部分关于中国政治文献外文翻译研究都是英文译本研究。而关于中国政治文献的非英语语种的翻译研究比较少, 尤其是中国政治文献法文译本研究。知网仅收录了两篇有关中国政治文献法文翻译研究, 因此有必要展开对中国政治文献法文译本展开研究。

二、功能主义翻译理论概述

20 世纪七八十年代, 德国功能学派在翻译学界逐渐兴起。该学派代表性理论包括赖斯的文本类型理论、汉斯·费米尔的翻译目的论、赫尔兹·曼塔利的翻译行为理论以及诺德的“功能加忠诚”理论。赖斯是文本类型理论是德国功能翻译理论学派代表人之一。她提出文本类型可分为信息型文本、表情型文本和感染型文本。赖斯认为许多文本都不只有单一的功能, 而是以一种功能为主, 其他几种功能

为辅, 功能之间有主次之分。赖斯通过对文本类型、信息焦点、语言功能及特点、交际情景等方面的分析, 为翻译策略提供理论依据。汉斯·费米尔创立的翻译目的论是德国功能学派翻译理论中最为重要的部分。费米尔的翻译目的论挣脱了传统原文中心主义的禁锢, 认为任何翻译是为达到目标语语境下的某个目的而生产出一个满足目标语境读者需求的文本的行为。翻译目的论有三个基本准则, 分别是目的准则、连贯准则和忠实准则。目的准则是三个准则中的首要准则, 认为翻译应当在其存在和践行功能的文化情景中, 按照译文使用者期待的方式发生作用。连贯准则是指译文必须符合语内连贯的标准, 便于读者理解译文。忠实准则是指原文和译文之间要语际一致。忠实的程度由译文目的和译者对原文的理解决定。赫尔兹·曼塔利认为翻译是一种目的明确的交际行为, 目的是为了进行跨文化交流而传递信息。诺德受到老师赖斯的影响, 提出了“功能加忠诚”理论。功能指的是使译文在目标语语境中以预期的方式运作的因素。忠诚指的是译者双向地忠于源语和目标语。忠诚原则强调翻译时要考虑到所有参与方的意见和期望。

三、功能主义翻译理论视角下的政治文献法语翻译策略

美国著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂提出两种翻译策略, 即归化策略和异化策略。韦努蒂认为归化是采取民族中心主义的态度, 使外语文本符合

译入语言的文化价值观,把原作者带进译入语文化。归化策略是源语言本土化,采用目标语读者所习惯的表达方式来翻译原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢。归化翻译可以让目标语读者更好地理解译文。韦努蒂指出异化是对这些文化价值观的一种民族偏离主义的压力,接受外语文本的语言和文化差异,把读者带入外国情景。异化策略是采取文本作者所使用的表达方式。异化翻译要求译者向作者靠拢。

(一) 音译加注法

音译加注法指音译后附加解释性注释。

例 1: 今天我们使用的汉字同甲骨文没有根本区别,老子、孔子、孟子、庄子等先哲归纳的一些观念也一直延续到现在。

译文: Les caractères chinois que nous utilisons aujourd' hui n' ont pas de différences fondamentales avec les《Jiaguwen》(inscriptions gravées sur os d' animal ou carapaces de tortue). Les instructions brillantes des sages anciens dont Lao Zi, Confucius, Mencius et Zhuang Zi se sont également transmises jusqu' à nos jours.

法文译本在正文中对我国古代著名思想家老子、孔子、孟子和庄子的名字进行了音译,并在文后对以上古代思想家的生平都作了法语解释性注释,以便外国读者能更好地理解原文内容。法文译本中对人名都采用音译加注法进行翻译,如: Ma Zedong, Deng Xiaoping, Jiang Zemin, Hu Jintao, Su shi, Lei Feng 等。采用音译加注法一方面保留原文的音韵特点和文化背景,另一方面通过加注补充相关背景材料等相关信息可以让外国读者更加容易地理解原文的内容以及原文所要传达的中国价值观内核。

(二) 直译法

例 2: 大家要把他们立为心中的标杆,向他们看齐,像他们那样追求美好的思想品德。这就是孔子讲的:“见贤思齐焉,见不贤而内省也。”

译文: Nous devons les prendre comme

exemples à suivre et poursuivre les bonnes vertus comme ils le font. Comme l' a dit Confucius:《Quand vous rencontrez un homme vertueux, cherchez à l' évaluer. Quand vous rencontrez un homme dénué de vertu, examinez-vous vous-même.》

例 3: “少壮不努力,老大徒伤悲。”千里之行,始于足下。

译文:《Qui gaspille sa jeunesse le regrettera dans sa vieillesse.》. Une longue marche commence par le premier pas.

例 4: 汉代王符说:“大鹏之动,非一羽之轻也;骐骥之速,非一足之力也。”

译文: Wang Fu de la dynastie des Han a dit:《Le vol d' un oiseau ne dépend pas d' une seule plume; le galop d' un cheval, d' une seule patte. 》

例 5: 古人说:“学如弓弩,才如箭镞。”

译文: Le savoir est comme un arc, et le talent, une flèche, dit un adage ancien.

例 6: “物必先腐,而后虫生。”

译文:《La pourriture facilite l' apparition de vers.》

例 7: “宝剑锋从磨砺出,梅花香自苦寒来。”

译文:《Le tranchant de l' épée vient d' une pierre à affûter, et le parfum des fleurs de prunier,

du froid mordant.》

上述例子中的俗语和古诗等古文均采用了直译法进行翻译。采用直译法可以让目标读者更容易地理解原文所要表达的内容。

(三) 直译加注法

法文译本中有很多政治缩略语采用直译加注的翻译方法进行翻译。

例 8: 党的十八大描绘了全面建成小康社会、加快推进社会主义现代化的宏伟蓝图,发出了向实现“两个一百年”奋斗目标进军的时代号召。

译文: Le XVIIIe Congrès du Parti a

décrit la ligne à suivre pour parvenir à une société de moyenne asiance dans tous les domaines et réaliser plus rapidement la modernisation socialiste de la Chine. Plan grandise s'il en est,est lancé le mot d'ordre «Luttons pour la réalisation des objectifs des “deux centenaires”».

译文对“两个一百年”进行直译,在文后以注释的方式进行了解释,以便外国读者更好地理解“两个一百年”这个政治缩略语。译本中还有许多类似的翻译实例,例如:“三个代表”(Tripe représentation)、“一个中心,两个基本点”(un centre,deux points essentiels)、“五位一体”(cinq axes)、“四大考验”(Quatre épreuve)、“四大危险”(Quatre dangers)、“三步走”(la disposition stratégique en trois étapes de la modernisation)、“四项基本原则”(Quatre principes fondamentaux)、“五项和平共处原则”(Les Cinq principes de coexistence)、“社会主义核心价值观”(Valeurs essentielles socialistes)。以上这些政治缩略语在正文中都采用直译的方法进行翻译,并在文后进行加注解解释以便外国读者能够更好地理解这些政治缩略语的含义。

(四) 释义法

释义法是指采用解释说明的手法,按语义、修辞或句法的需要,添加一些解释说明的词,补充完善原文的意思。

例9:创新是民族进步的灵魂,是一个国家兴旺发达的不竭源泉,也是中华民族最深沉的民族禀赋,正所谓“苟日新,日日新,又日新”。

译文:L'innovation est non seulement la clé de voûte du progrès pour une nation et une source inépuisable de prospérité pour un pays, mais aussi le tempérament le plus vigoureux de la nation chinoise qui recherche l'apparition de nouveauté quotidiennement. On dit bien que «La vie est un renouveau constant.»

上述案例中对“苟日新,日日新,又日新”用法语进行了解释性翻译,有助于外国读者理解原文的含义。

四、结语

中国政治文献的对外翻译是向世界传播当今中国的国策,展现中国国家形象,宣传中华优秀传统文化,传递中华民族的精神内涵和价值观的重要途径和手段。《La Gouvernance de la Chine》(第一卷)是法语国际社会了解当今中国的权威性读本,阐述了中国内政外交的国策。其法文译本有助于外国读者深入了解新时代中国特色社会主义思想。本文从功能主义视角分析了法文译本《La Gouvernance de la Chine》的研究现状,功能主义理论概述和法文译本所采用的翻译策略。政治文献的翻译不仅要注重原文信息准确性,还要兼顾受众群体的语言风格和文化背景,才能以符合面标语受众群体接受的表达方式和语言规范来准确传递原文的信息。

参考文献:

- [1] Xi Jinping. Xi Jinping: La gouvernance de la Chine[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2014.
- [2] 习近平. 习近平谈治国理政: 第一卷[M]. 北京: 外文出版社, 2014.
- [3] 梁盛楠, 于盛鹁. 从功能主义翻译理论视角探析政治文献翻译——以《习近平谈治国理政》(第三卷)英译本为例[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2023.
- [4] 中华明. 《习近平谈治国理政》法译本中的典籍名言翻译[J]. 法语国家与地区研究, 2021.
- [5] 李贤淑. “功能加忠诚”理论模式下《习近平谈治国理政》第一卷韩译研究[D], 2023.
- [6] 王东风. 国外翻译理论发展研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.

基金项目: 本文是武汉商学院校级科研项目“功能主义视域下的中法外宣翻译研究——以《习近平谈治国理政》法文译本为例”(项目编号: 2023KY030)阶段性研究成果。